

*Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Северо-Осетинский государственный университет  
имени Коста Левановича Хетагурова»*

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **«Практикум по переводу»**

Направление подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профили: Иностранный язык (Английский язык). Русский язык как иностранный

Квалификация (степень) выпускника – Бакалавр

Форма обучения – очная

Год начала подготовки – 2024

#### Рабочая программа

обсуждена и утверждена на заседании кафедры английского языка (протокол №5 от 29.01.2024 г.);

одобрена советом факультета международных отношений (протокол №8 от 22.02.2024 г.);

утверждена в составе Основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили Иностранный язык (Английский язык). Русский язык как иностранный.

#### Составители:

доцент кафедры английского языка, к.ф.н., доцент Люткина Ю.Н.

старший преподаватель кафедры английского языка Фарниева Б.У.

### 1. Структура, и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа).

	Очная форма обучения
Курс	5
Семестр	9
Лекции	-
Практические(семинарские) занятия	30
Лабораторные занятия	нет
Консультации	нет
Итого аудиторных занятий	28
Самостоятельная работа	78
Контроль	36
Форма контроля	
Экзамен	9 семестр
Зачет	нет
Общее количество часов	144

### 2. Цели освоения дисциплины:

Целью освоения дисциплины «Практикум по переводу» является применение теоретических знаний, полученных в курсе «Теории перевода» и формирование навыков и умений в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие навыков письменного и устного перевода.

### 3. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

**Б1.В.ДВ.01.01** «Практикум по переводу» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 – Дисциплины (модули).

**01.001** – А. Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях среднего общего образования.

**Трудовая функция** А/01.6 – Общепедагогическая функция. Обучение.

**Тип задач профессиональной деятельности:** педагогический.

**01.003** – А Преподавание по дополнительным общеобразовательным программам.

**Трудовая функция** А/01.6 – Организация деятельности обучающихся, направленной на освоение дополнительной общеобразовательной программы..

**Тип задач профессиональной деятельности:** педагогический.

### 4. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Коды компетенций	Содержание компетенций
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
ПК-5	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Взаимосвязь планируемых результатов обучения по дисциплине с формируемыми компетенциями ООП

Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения, соответствующие формируемым компетенциям ООП		
	Знать	Уметь	Владеть
<b>УК-4.3.</b> Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном языках в рамках межличностного и межкультурного общения; использует языковые средства для достижения профессиональных целей.	необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы	формировать план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения	навыками по публичному представлению результатов решения конкретной задачи проекта
<b>ПК-5.3.</b> Владеть: основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей и словарей он/оффлайн.	Основы методики преподавания, основные принципы деятельностного подхода, виды и приемы современных педагогических технологий	использовать средства и методы профессиональной деятельности учителя	ИКТ-компетентностями: общепользовательская ИКТ-компетентность; общепедагогическая ИКТ-компетентность; предметно-педагогическая ИКТ-компетентность (отражающая профессиональную ИКТ-компетентность соответствующей области человеческой деятельности)

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

**5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины**  
**5 курс 9 семестр**

**Таблица 5.1.**

Но- мер не- дел и	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа Студентов		Формы контроля	Литера- тура
		л	пр	Содержание	Часы		
1	Владение основными способами дости- жения эквивалентности в переводе.		2	Чтение и конспектирование учебной, научной и справочной литературы, выполнение задания, направленного на закрепле- ние знаний и отработку умений и навыков, подготовка к текущему и промежу- точному контролю по дисциплине.	6	Вопросы к ру- бежной кон- трольной	[2], [5] [7], [1]
2	<b>Лексические трансформации</b>		2	Чтение и конспектирование учебной, научной и справочной литературы, выполнение задания, направленного на закрепле- ние знаний и отработку умений и навыков, подготовка к текущему и промежу- точному контролю по дисциплине.	6	вопросы к ру- бежной кон- трольной	[2], [4],[1], [7] [5],
3	Грамматические трансформации		2	Выполнение упражнений на перевод текста, содержащего стилистические приёмы, трудные для перевода	6	Собеседование	[2], [6], [1] [3]
4	Синтаксические трансформации		2	Чтение и конспектирование учебной, научной и справочной литературы, выполнение задания, направленного на закрепле- ние знаний и отработку умений и навыков, подготовка к текущему и промежу- точному контролю по дисциплине.	6	Конспект, вопросы к ру- бежной кон- трольной	[2], [3], [1] [2]

5	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПЯ		2	Выполнение упражнений на перевод текста, содержащего стилистические приёмы, трудные для перевода	5	Тестирование	[5],[6], [1] [3], [2],[4]
6	Осуществление эквивалентного перевода.		2	Чтение и конспектирование учебной, научной и справочной литературы, выполнение задания, направленного на закрепление знаний и отработку умений и навыков, подготовка к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.	5	Вопросы в рубежной контрольной	[3],[5] [6], [1],[2]
7	Определение уровней лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности.		2	Чтение и конспектирование учебной, научной и справочной литературы, выполнение задания, направленного на закрепление знаний и отработку умений и навыков, подготовка к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.	6	Устный опрос	[4],[1],[6], [5],[2]
8	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.		2	. Чтение и конспектирование учебной, научной и справочной литературы, выполнение задания по переводу	6	вопросы в рубежной контрольной	[2], [7], [3],[5]
9	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.		2	Чтение и конспектирование учебной, научной и справочной литературы, выполнение задания, направленного на закрепление знаний и отработку умений и навыков, подготовка к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.	6		
10	Перевод с листа.		2	Чтение и	6	Вопросы в рубежной контрольной	[5] [6]

				конспектирование учебной, научной и справочной литературы, выполнение задания по переводу			
11	Двусторонний перевод		2	Чтение и конспектирование учебной, научной и справочной литературы, выполнение задания по переводу	5	Конспект	[1], [4] [5]
12	Владение основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		2	Чтение и конспектирование учебной, научной и справочной литературы, выполнение задания, направленного на закрепление знаний и отработку умений и навыков, подготовка к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.	5	Вопросы в рубежной контрольной	[2], [5] [6],
13	Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		2	Чтение и конспектирование учебной, научной и справочной литературы, выполнение задания по переводу	5		[1], [5]
14	Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		4	Чтение и конспектирование учебной, научной и справочной литературы, выполнение задания, направленного на закрепление знаний и отработку умений и навыков, подготовка к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.	5		
15	Рейтинговая аттестация						
	Итого		<b>30</b>		<b>78</b>		

## 1. Образовательные технологии

**Лекции и практические (семинарские) занятия** в традиционной форме с использованием современных интерактивных технологий.

**Лекция-диалог** – содержание подается через серию вопросов, на которые студент должен отвечать непосредственно в ходе лекции.

**Онлайн-семинар** – разновидность веб-конференции, проведение онлайн-встреч или

презентаций через Интернет в режиме реального времени. Каждый из участников находится у своего компьютера (средства связи), а связь между ними поддерживается через Webex.

**Видеоконференция** – сеанс видеоконференцсвязи (ВКС) – это технология интерактивного взаимодействия двух и более участников образовательного процесса для

обмена информацией в реальном режиме времени.

**Видео-лекция** – снятая на камеру сокращенная лекция, дополненная фотографиями

и схемами, иллюстрирующая подаваемый в лекции материал.

**Технология электронного обучения** (реализуется при помощи электронной образовательной среды СОГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

## 7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа обучающихся является одним из видов учебных занятий. Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся студентов;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, само-совершенствованию и самореализации;
- развития исследовательских умений.

К видам самостоятельной работы при изучении данной дисциплины относится: написание докладов, эссе, подготовка презентаций, самостоятельное изучение литературы по теме и составление по ней конспектов, работа со справочными материалами (термино-логическими и иными словарями, энциклопедиями) и т.д.

Темы и формы внеаудиторной самостоятельной работы, ее трудоёмкость содержатся в разделе 5, табл. 5.1.

### Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие суть тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля для пометок.
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Важной формой самостоятельной работы обучающегося является систематическая и планомерная подготовка к практическому



	<p>занятию. После лекции следует познакомиться с планом практических занятий и списком обязательной и дополнительной литературы, которую необходимо прочитать, изучить и законспектировать. Разъяснение по вопросам новой темы даются преподавателем в конце предыдущего практического занятия.</p>
самостоятельная работа	<p><b>САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА</b> требует, прежде всего, чтения рекомендуемых источников и монографических работ, их реферирования, подготовки докладов и сообщений. Важным этапом в самостоятельной работе является повторение материала по конспекту лекции. Одна из главных составляющих внеаудиторной подготовки - работа с книгой. Она предполагает: внимательное прочтение, критическое осмысление содержания, обоснование собственной позиции по дискуссионным моментам, постановки интересующих вопросов, которые могут стать предметом обсуждения на семинаре. При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например, на сайте <a href="http://dic.academic.ru">http://dic.academic.ru</a>.</p>
доклад	<p>Доклад - краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определённой научной (учебно-исследовательской) темы, в рамках которой автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на неё.</p> <p>Тема доклада (его объем - от 10 до 15 машинописных страниц без учета приложений) соответствует одному из вопросов, номер которого совпадает с последней цифрой номера студента в списке группы. На основе реферативного обзора готовится выступление по рассматриваемой проблеме на 5-7 минут.</p> <p>Структура доклада включает в себя: титульный лист, содержание, введение, разделы основной части, заключение, список использованных источников и возможно приложения.</p> <p>Текст доклада необходимо набирать на компьютере на одной стороне листа. Размер левого поля 20 мм, правого - 10мм, верхнего - 20мм нижнего - 20мм. Шрифт Times New Roman, размер - 14, межстрочный интервал - 1,5. Фразы, начинающиеся на с новой строки, печатаются с абзацным отступом от начала строки. Доклад, выполненный небрежно, неразборчиво, без соблюдения требований по оформлению, возвращается студенту без проверки с указанием причин возврата на титульном листе.</p>
реферат	<p>Реферат – продукт самостоятельной работы аспиранта, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения. В РПД приводится перечень тем, среди которых аспирант может выбрать тему реферата. С защитой своего реферата аспирант выступает на семинарском занятии (время выступления – 10 мин.). При оценке реферата (собственно текста и процедуры защиты) критериями выступают:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– информационная достаточность;</li> <li>– соответствие материала теме и плану;</li> <li>– стиль и язык изложения (целесообразное использование терминологии,</li> </ul>

	<p>пояснение новых понятий, лаконичность, логичность, правильность применения и оформления цитат и др.);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– наличие выраженной собственной позиции;</li> <li>– адекватность и количество использованных источников (7– 10);</li> <li>– владение материалом.</li> </ul>
конспект	<p>Конспект позволяет формировать и оценивать умения аспирантов по переработке информации. При оценке конспекта критериями выступают:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– оптимальный объем текста (не более одной трети оригинала);</li> <li>– логическое построение и связность текста;</li> <li>– полнота/ глубина изложения материала (наличие ключевых положений, мыслей);</li> <li>– визуализация информации как результат её обработки (таблицы, схемы, рисунки);</li> <li>– оформление (аккуратность, соблюдение структуры оригинала).</li> </ul>
презентация	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Не перегружать слайды текстом.</li> <li>2) Наиболее важный материал лучше выделить.</li> <li>3) Не следует использовать много мультимедийных эффектов анимации. Особенно нежелательны такие эффекты, как вылет, вращение, побуквенное появление текста. Оптимальная настройка эффектов анимации – появление, в первую очередь, заголовка слайда, а затем текста по абзацам. При этом если несколько слайдов имеют одинаковое название, то заголовок слайда должен постоянно оставаться на экране.</li> <li>4) Чтобы обеспечить хорошую читаемость презентации необходимо подобрать темный цвет фона и светлый цвет шрифта.</li> <li>5) Текст презентации должен быть написан без орфографических и пунктуационных ошибок.</li> </ol>
Собеседование	<p>Собеседование – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и рассчитанное на выяснение объема знаний аспиранта по определенному вопросу (из перечня вопросов к зачету. При оценивании результатов собеседования критериями оценки результатов выступают:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– усвоения знаний (глубина, прочность, систематичность знаний);</li> <li>– умений применять знания (адекватность применяемых знаний в конкретной ситуации);</li> <li>– рациональность используемых подходов, умение логически выстроить ответ;</li> <li>– сформированность профессионально значимых личностных качеств;</li> <li>– коммуникативные навыки (умение поддерживать и активизировать беседу).</li> </ul>
контрольная работа	<p>Контрольная работа - письменная работа, выполняемая по дисциплине, в рамках которой раскрываются конкретные темы с целью оценки качества усвоения студентами отдельных, наиболее важных разделов, тем и проблем изучаемой дисциплины. Оценить умение обучающегося письменно излагать материал по конкретной теме, аргументировано и структурировано излагать суть поставленной проблемы, анализировать представленные позиции, делать выводы и уметь представить собственную позицию по поставленной проблеме.</p>

	<p>Студенты заочной формы обучения в соответствии с учебным планом и программой выполняют по курсу дисциплины одну контрольную работу. Контрольная работа включает один теоретический вопрос. Вариант задания на контрольную работу определяется преподавателем. Выполняя контрольную работу, необходимо показать умение правильно, кратко и четко излагать усвоенный материал. В процессе подготовки к выполнению контрольной работы следует изучить рекомендованную литературу, а также новые публикации в области дисциплины в периодической печати. При написании ответов на вопросы желательно приводить цитаты, которые должны иметь ссылки на информационный источник (фамилия, инициалы автора, название цитируемого источника, том, часть, выпуск, издательство, год, страница). При выполнении контрольной работы следует творчески подходить к имеющейся информации, уметь выразить свое мнение по исследуемому вопросу.</p> <p>Контрольная работа должна быть аккуратно оформлена (формат А4, машинописный текст, размер левого поля 20 мм, правого - 10мм, верхнего - 20мм, нижнего 20мм, отступ красной строки 1,5, межстрочный интервал 1,5 шрифт 14, Times New Roman) иметь нумерацию страниц и список использованных источников, в котором указываются все использованные студентом литературные источники, расположенные в алфавитном порядке и пронумерованные.</p>
эссе	<p>Эссе студента - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем (тема может быть предложена и студентом, но обязательно должна быть согласована с преподавателем). Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Эссе позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли, структурировать информацию, использовать основные категории анализа, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать понятия соответствующими примерами, аргументировать свои выводы; овладеть научным стилем речи. Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться. В некоторых случаях это может быть анализ имеющихся статистических данных по изучаемой проблеме, анализ материалов из средств массовой информации и использованием изучаемых моделей, подробный разбор предложенной задачи с развернутыми мнениями, подбор и детальный анализ примеров, иллюстрирующих проблему и т.д.</p> <p>Структура эссе:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- введение (суть и обоснование выбора выбранной темы, краткие определения ключевых терминов);</li> <li>- основная часть (аргументированное раскрытие темы на основе собранного материала);</li> <li>- заключение (обобщения и выводы).</li> </ul> <p>Эссе оцениваются по нескольким направлениям: содержание, стиль, способность изложить свои мысли.</p>

	<p>Основные требования к написанию эссе.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Обозначение круга понятий и теорий, необходимых для ответа на вопрос.</li> <li>– Понимание и правильное использование терминов и понятий.</li> <li>– Использование основных категорий анализа.</li> <li>– Выделение причинно-следственных связей.</li> <li>– Применение аппарата сравнительных характеристик.</li> <li>– Аргументация основных положений эссе.</li> <li>– Наличие промежуточных и конечных выводов.</li> <li>– Личная субъективная оценка по данной проблеме.</li> </ul>
экзамен / зачет	<p>При подготовке к экзамену/зачету необходимо опираться, прежде всего, на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах в течение семестра. В каждом билете содержится два вопроса. Ответ предполагает полное и последовательное изложение изученного материала, а также демонстрацию способности и готовности применить полученные теоретические знания к предлагаемым практическим заданиям.</p>

## 8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной аттестации и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

**Промежуточный контроль** - итоговая оценка знаний студента, осуществляется по накопительной системе суммированием баллов, полученных в процессе текущего и рубежного контроля.

**Форма** промежуточного контроля – зачет.

Проведение текущего и промежуточного контроля по дисциплине осуществляется в соответствии с Положением СОГУ.<sup>1</sup>

### БАЛЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОЦЕНКИ

Форма контроля	Макс. кол-во баллов
<b><i>Текущая оценка студента в течение 1-8 недели состоит из:</i></b>	20
• Выполнения заданий на практических занятиях	5
• Выполнения домашних заданий	10
• Самостоятельных работ	5
1-я рубежная письменная контрольная работа	15
<b><i>Текущая оценка студента в течение 10-17 недели состоит из:</i></b>	20
• Выполнения заданий на практических занятиях	5
• Выполнения домашних заданий	10
• Самостоятельных работ	5
2-я рубежная письменная контрольная работа	15
<b>Итого</b>	<b>70</b>

<sup>1</sup> Положение о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, магистратуры и специалитета в СОГУ (в последней редакции от 08.07.20 г. Пр. № 173).

## Методика формирования результирующей оценки<sup>2</sup>

В ходе текущего контроля студенты могут набрать 0-100 баллов:

**1-я рубежная аттестация - максимально 35 баллов; из них:**

От 0 до 15 баллов (рубежная аттестация) – тестирование в центре тестирования СОГУ или контрольная работа;

От 0 до 20 баллов (текущая оценка) – активная работа за данный период на семинарских (практических) занятиях

**2-я рубежная аттестация – максимально 35 баллов; из них:**

От 0 до 15 баллов (рубежная аттестация) – тестирование в центре тестирования СОГУ;

От 0 до 20 баллов (текущая оценка) – активная работа за данный период на семинарских (практических) занятиях

Промежуточный контроль:

**Для экзамена:**

За устный ответ на экзамене студент получает 0-30 баллов.

Студенты, получившие в ходе текущего и рубежного контроля 56-100 баллов, автоматически получают «Экзамен».

Результирующая оценка складывается по соответствующей БРС формуле.

## Шкала итоговой академической успеваемости студентов по дисциплине

Система оценок СОГУ		
Форма контроля	Сумма баллов	Название
Экзамен	86 - 100	отлично
	71-85	хорошо
	50-70	удовлетворительно
Зачёт	50-100	зачтено

## Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенций			
«Минимальный уровень не достигнут» (менее 50 баллов)	«Минимальный уровень» (50-70 баллов)	«Средний уровень» (71-85 баллов)	«Высокий уровень» (86-100 баллов)
<u>Компетенции не сформированы.</u>  Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы.	<u>Компетенции сформированы.</u>  Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень	<u>Компетенции сформированы.</u>  Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется	<u>Компетенции сформированы.</u>  Знания твердые, аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется

<sup>2</sup> В соответствии с Положением о БРС оценивания обучающихся очной формы по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата и специалитета в ФГБОУ ВО СОГУ (от 05.03.2018 г., пр.№ 47)

	самостоятельности практического навыка.	достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка.	высокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность практического навыка
<b>Описание критериев оценивания</b>			
Обучающийся демонстрирует: - существенные пробелы в знаниях учебного материала; - допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; - непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий; - отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины; - отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкую степень контактности.	Обучающийся демонстрирует: - знания теоретического материала; - неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов; - неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы; - недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины; - умение без грубых ошибок решать практические задания, которые следует выполнить.	Обучающийся демонстрирует: - знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного материала; - твердые знания теоретического материала. - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития; - правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы; - умение решать практические задания, которые следует выполнить; - владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины; - наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам. Возможны незначительные оговорки и неточности в раскрытии отдельных положений вопросов, присутствует неуверенность в ответах.	Обучающийся демонстрирует: - глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного материала; - полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий; - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории; - логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания, а также дополнительные вопросы экзаменатора; - умение решать практические задания; - свободное использование в ответах на вопросы материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы.
<b>Оценка</b> <b>«неудовлетворитель- но» / не зачтено</b>	<b>Оценка</b> <b>«удовлетворительно » / «зачтено»</b>	<b>Оценка</b> <b>«хорошо» / «зачтено»</b>	<b>Оценка</b> <b>«отлично» / «зачтено»</b>

**Методика формирования результирующей оценки<sup>3</sup>**  
**Критерии формирования оценок**  
В рамках Положения о балльно-рейтинговой системе СОГУ.  
Оценивание студента на экзамене по дисциплине

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к знаниям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
71-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
50-70	«удовлетворительн о»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Менее 50	«неудовлетворител ьно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

**Перечень вопросов к экзаменационной контрольной работе**

<sup>3</sup> В соответствии с Положением о БРС оценивания обучающихся очной формы по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата и специалитета в ФГБОУ ВО СОГУ (от 05.03.2018 г., пр. № 47)

## **(УК-4, ПК-5)**

1. Виды перевода. Понятие единой типологии перевода. Типологизация переводов. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.

2. Различия между русским и английским языками. Теория эквивалентности в переводе. Модель перевода (Ю. Найда, В. Комиссаров).

3. Трансформационный метод перевода. Грамматические, лексические, структурные трансформации.

4. Причины существования безэквивалентной лексики и её перевод (артикли, реалии). Роль контекста при поиске эквивалентного перевода. Способы перевода безэквивалентной лексики.

5. Перевод фразеологических единиц (ФЕ). Понятие фразеологизма. Классификация ФЕ В. В. Виноградова. Условия создания успешного перевода: распознавание национально-культурных различий между сходными по смыслу фразеологизмами в двух и более языках.

6. Прагматический аспект перевода. Прагматический потенциал текста – способность текста производить определенный коммуникативный эффект, вызывать у рецептора собственное отношение к сообщаемому. Другие прагматические аспекты, которые необходимо учитывать переводчику: фоновые знания рецептора, его личности, интересов и т. д.

7. Этапы переводческого процесса (продолжение темы «Прагматика перевода»). Первый этап: всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью народа, говорящего на ИЯ. Второй этап: учёт иных знаний, иного жизненного опыта, иной культуры рецептора.

8. Два вида перевода, обусловленные знанием своей культуры и иной культуры: семантический и коммуникативный. Необходимость прагматической перестройки для превращения семантического перевода в коммуникативный.

9. Владение нормами этикета в различных ситуациях общения.

### **9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

#### **а) основная литература:**

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу: учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=48175>

2. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л.В. Мосиенко; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>.

#### **б) дополнительная литература**

1. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2015. – 108 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999>.

2. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера: учебное пособие: [16+] / И.Г. Федотова, Г.П. Толстопятенко, Н.В. Старосельская, Н.А. Ишевская. – Москва: Статут, 2017. – 101 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297>

**в) электронные библиотечные системы, с которыми у СОГУ имеется действующий договор, современные профессиональные базы, информационные справочные системы:**



**- электронные библиотечные системы, с которыми у СОГУ имеется действующий договор:**

№	Наименование	№ договора (лицензия)	Срок действия
1.	ЭБС "Университетская библиотека Online"	Договор № 21-02/2019 от 14.02.2019	01.01.2019г.-30.06.2019г.
		Договор №75-06,19 от 8.07.2019	01.07.19г.-31.12.2019г.
		Договор №171-12,2019 от 10.02.2020	10.02.2020г. - 31.12.2020г.
		Договор №154-10/2020 от 03.12.2020	01.01.2020 г.1-31.12.2021 г.
2.	Электронная библиотека диссертаций РГБ (ЭБД РГБ)	Договор № 095/04/0029 от 19.02.2019	01.03.2019г.-31.05.2019г.
		Договор № 095/04/0130 от 01.07.2019 г.	05.08.2019г. -05.11.19г.
		Договор № 095/04/0093 от 29.12.2020 г.	01.01.2021 г. - 01.04.2021 г.
3.	Электронная библиотека «Юрайт»	Договор № 1ЭЮ от 27.02.2019	01.03.2019г. – 01.03.2020г.
		Договор №32008816384 от 29.01.2020 г.	01.03.2020 г. - 28.02.2021 г.
4.	Научная электронная библиотека eLibrary.ru	Лицензионное соглашение № 5051 от 02.09.2009 г	Бессрочное

ЭБС "Университетская библиотека Online" <http://www.biblioclub.ru>

Электронная библиотека диссертаций РГБ (ЭБД РГБ) <https://dvs.rsl.ru>

Электронная библиотека «Консультант студента» <http://www.studmedlib.ru/>

Научная электронная библиотека eLibrary.ru <http://elibrary.ru>

База данных «ЭБС elibrary» <http://elibrary.ru>

Электронная библиотека «Юрайт» [biblio-online.ru](http://biblio-online.ru)

**- современные профессиональные базы, информационные справочные системы:**

- linguarama.com . Задания по деловому английскому языку.

- worldwidewords.org. Этимология и толкование более тысячи слов и выражений английского языка.

- Oxford Academic Journals: [https://academic.oup.com/journals/pages/social\\_sciences](https://academic.oup.com/journals/pages/social_sciences) .

– Cambridge Dictionary Plus: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> .

– The Open American National Corpus. Адрес ресурса: <http://www.anc.org/>

– British National Corpus. Адрес ресурса: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> - Scopus – круп-

нейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. В базе содержится 23700 изданий от 5000 международных издателей, в области естественных, общественных и гуманитарных наук, техники, медицины и искусства. <https://www.scopus.com/>;

- Taylor&Francis. Политематическая коллекция журналов Taylor&Francis Group включает в себя около двух тысяч журналов по различным областям знания. <http://www.tandfonline.com/>;

- Web of Science. Наукометрическая реферативная база данных журналов и конференций. [https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X](https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X;);

- Wiley. Издательство с доступом к реферативным и полнотекстовым материалам журналов и книг. <http://www.wiley.com/>; <http://www.onlinelibrary.wiley.com/>;

- Журналы издательства Annual Reviews. Является некоммерческим академическим издательством, печатающим около 40 серий (журналов, ежегодников), публикующих крупные обзорные статьи о достижениях в области естественных и социальных наук.  
<http://archive.neicon.ru/xmlui/handle/123456789/1391849/browse?type=source>.

#### **10. Материально-техническое оснащение дисциплины:**

В соответствии с ФГОС ВО, с целью полноценного освоения дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» студентами факультета иностранных языков, материально-техническое обеспечение данного модуля включает: читальный зал факультета с доступом к электронным ресурсам библиотеки вуза, литературу на русском и иностранных языках (учебники, пособия, словари, справочники, научно-популярная литература, газеты, журналы и др.); аудитории, оснащенные копировальной техникой, видеомагнитофонами, магнитофонами, компьютерами, проекторами, интерактивными досками, лингафонными кабинетами и др. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

#### **Состав лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства**

<b>№</b>	<b>Наименование</b>	<b>№ договора (лицензия)</b>
1.	Windows 10 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MP SA) от 04.2016г
2.	Windows 10 ProforWorkstations	№ 4100072800 Microsoft Products (MP SA) от 04.2016г
3.	Windows 8.1 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MP SA) от 04.2016г
4.	Windows 8.1 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MP SA) от 04.2016г
5.	Windows 8 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MP SA) от 04.2016г
6.	Windows 8 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MP SA) от 04.2016г
7.	Windows 7 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MP SA) от 04.2016г
8.	Windows 7 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MP SA) от 04.2016г
9.	OfficeStandard 2016	№ 4100072800 Microsoft Products (MP SA) от 04.2016г
10.	OfficeStandard 2013	№ 4100072800 Microsoft Products (MP SA) от 04.2016г
11.	OfficeStandard 2010	№ 4100072800 Microsoft Products (MP SA) от 04.2016г
12.	Система тестирования SunravWEBClass	№468 от 03.12.2013 ИП Сунгатулин Р.Т.(бес-срочно)
13.	Антивирусное программное обеспечение Kasperksy Total Security	№17Е0-170222-130819-587-175 от 26.02. 2017 до 14.03.2019 г, продлена до 2021 г.
14.	Программа для ЭВМ «Банк вопросов для контроля знаний»	Разработка СОГУ Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611729 от 06.02.2015 г. (бессрочно)

15.	Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат.ВУЗ»	(№795 от 26.12.2020 (действителен до 30.12.2021г) с ЗАО «Анти-Плагиат»
16.	Консультант+	№430-2017/614 от 11.01.2017 ООО "Фаст-Информ"
17.	Гарант	01.2020г.-12.2021г.
18.	Планы	№5581, от 09.01.2019г. (09.01.2019г. до 08.01.2020г.) ООО ЛММИС
19.	VSDESK	№108205/01 от 05.02.2018г. ИП И.А.Сергеевич
20.	«Галактика»	BricysNV, 29.11.2018г до 29.11.2019г
21.	CiscoWebex - система проведения вебинаров	договор №Д83-2020 от 10.08.2020 действителен до 10.08.2021г., ООО Айстек
22.	Перечень ПО в свободном доступе: WinRar; Kaspersky Free; Google Chrome; Yandex Browser; OperaBrowser	

## 11. Лист обновления/актуализации

### Изменения в нормативной базе:

1. **Федеральный закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. № 273 – ФЗ (в ред. от 31.07.2020 г. №304 - ФЗ).**

### 2. Обновление лицензионного программного обеспечения

#### *Реестр программных ресурсов*

CiscoWebex - Система проведения вебинаров.

Программа обновлена.

Внесенные изменения и дополнения утверждены на заседании кафедры английского языка факультета международных отношений

Протокол заседания кафедры №\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 2024 г.

**Приказ от 02.11.2020 г. № 314, Об утверждении «Положения о практической подготовки обучающихся в ФГБОУ ВО «СОГУ»**

- На основании решения ученого совета СОГУ от 30 октября 2020 г. протокол № 4 об утверждении Положения о практической подготовке обучающихся в ФГБОУ ВО «Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова» и в связи с Приказом Минобрнауки России, Минпросвещения России от 5 августа 2020 г. №885/390 «О практической подготовке обучающихся» внесены изменения в нормативные документы разработки основных профессиональных образовательных программ (далее – ОПОП). В Нормативные документы разработки ОПОП включен Приказ Минобрнауки России, Минпросвещения России от 5 августа 2020 г. №885/390 «О практической подготовке обучающихся», исключен Приказ Минобрнауки России от 27.11.2015 г. №1383 «Об утверждении положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования».

Программа обновлена.

Внесенные изменения и дополнения утверждены на заседании кафедры английского языка факультета международных отношений.

Протокол заседания кафедры №5 от 29.01.2024 г.